

SENECIO

Direttore

Andrea Piccolo e Lorenzo Fort



SAGGI, ENIGMI, APOPHORETA

Senecio

www.senecio.it

direzione@senecio.it

Napoli, 2025

La manipolazione e/o la riproduzione (totale o parziale) e/o la diffusione telematica di quest'opera sono consentite a singoli o comunque a soggetti non costituiti come imprese di carattere editoriale, cinematografico o radio-televisivo.

Quante città a Creta? *Od.* XIX, 178 e lo scritto di greco alla Maturità 2024

di Andrea Tessier

A Ἦδη οὖν καὶ περὶ Μίνω, ὡς αὐτὸν Ὅμηρός τε καὶ Ἡσίοδος ἐγκωμιάζουσι, τούτου ἕνεκα φράσω, ἵνα μὴ ἄνθρωπος ὢν ἀνθρώπου εἰς ἦρω Διὸς ὑὸν λόγῳ ἐξαμαρτάνῃς. Ὅμηρος γὰρ περὶ Κρήτης λέγων ὅτι πολλοὶ ἄνθρωποι ἐν αὐτῇ εἰσιν καὶ ἐνενήκοντα πόλεις, τῆσι δέ, φησὶν —

ἐνὶ Κνωσὸς μεγάλη πόλις, ἐνθα τε Μίνως
ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστῆς.

B ἔστιν οὖν τοῦτο Ὅμηρου ἐγκώμιον εἰς Μίνων διὰ βραχέων εἰρημένον, οἷον οὐδ' εἰς ἓνα τῶν ἡρώων ἐποίησεν Ὅμηρος. ὅτι μὲν γὰρ ὁ Ζεὺς σοφιστῆς ἐστὶν καὶ ἡ τέχνη αὕτη παγκάλη ἐστὶ, πολλαχοῦ καὶ ἄλλοθι δηλοῖ, ἀτὰρ καὶ ἐνταῦθα. λέγει γὰρ τὸν Μίνων συγγίγνεσθαι ἐνάτῳ ἔτει τῷ Διὶ ἐν λόγοις καὶ φοιτᾶν παιδευθησόμενον ὡς ὑπὸ σοφιστοῦ ὄντος τοῦ Διός. ὅτι οὖν τοῦτο τὸ γέρας οὐκ ἐστὶν ὄτῳ ἀπένευμεν Ὅμηρος τῶν ἡρώων, ὑπὸ Διὸς πεπαιδεῦσθαι, ἄλλῳ ἢ Μίνῳ, τοῦτ' ἐστὶν ἔπαινος θαυμαστός. καὶ Ὀδυσσεΐας ἐν Νεκυίᾳ δικάζοντα χρυσοῦν σκῆπτρον ἔχοντα πεποίηκε τὸν Μίνων, οὐ τὸν Ῥαδάμανθυν· Ῥαδάμανθυν δὲ οὐτ' ἐνταῦθα δικάζοντα πεποίηκεν οὔτε συγγιγνόμενον τῷ Διὶ οὐδαμοῦ. διὰ ταῦτά φημι ἐγὼ Μίνων ἀπάντων μάλιστα ὑπὸ Ὅμηρου ἐγκεκωμιάσθαι.

C τὸ γὰρ Διὸς ὄντα παῖδα μόνον ὑπὸ Διὸς πεπαιδεῦσθαι οὐκ ἔχει ὑπερβολὴν ἐπαίνου—τοῦτο γὰρ σημαίνει τὸ ἔπος τὸ —

ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστῆς,
συνουσιαστὴν τοῦ Διὸς εἶναι τὸν Μίνων. οἱ γὰρ ὄραοι λόγοι εἰσὶν, καὶ ὀαριστῆς συνουσιαστῆς ἐστὶν ἐν λόγοις—ἐφοίτα οὖν δι' ἐνάτου ἔτους εἰς τὸ τοῦ Διὸς ἄντρον ὁ Μίνως, τὰ μὲν μαθησόμενος, τὰ δὲ ἀποδειξόμενος ἂ τῇ προτέρᾳ ἐννετηρίδι ἐμεμαθήκει παρὰ τοῦ Διός.

Il testo proposto è stato presentato, secondo costume odierno, suddiviso in tre pericopi, la prima e l'ultima delle quali accompagnate da una traduzione italiana. Nella sezione centrale, da tradurre senza sussidi, sia la particella οὖν che il dimostrativo 'epanalettico' τοῦτο* appuntano ai due versi omerici che chiudono la sezione precedente (*Od.* XIX, 178-179), e che contengono l'ἐγκώμιον a Minosse, sul quale poi

* L'esperienza didattica universitaria insegna che questo valore del dimostrativo, così come quello 'prolettico' di ὅδε, se pure correttamente richiamato al ginnasio, viene purtroppo obliterato nel corso del liceo.

quest'ultima si dilunga. Ciò richiede dunque che l'esaminando traduca attentamente pure il primo testo, cosa tutt'altro che scontata, e non si accontenti di scorrelo nella versione italiana quale introduzione.

Se gli studenti hanno (come appunto sembra doveroso) effettivamente tradotto dal greco pure la prima pericope, essi potranno tuttavia trovarsi in confusione rispetto al semplice costrutto di ἔνεμι col dativo nel senso di «essere fra» (Montanari). Infatti il traduttore loro proposto (P. Scaglietti, Milano, La Vita Felice, 2015) non interpreta nel senso, unico corretto, che fra le novanta città cretesi vi sia anche Cnosso, («C'è, fra le altre, Cnosso» Ciani) ma rende «Omero, parlando di Creta e di come in essa vi fossero ... novanta città, a queste ne aggiunge un'altra...», Cnosso appunto. Novantuno città, allora. Un maggiore controllo della traduzione acclusa da parte del funzionario ministeriale incaricato, o di chi per lui, sarebbe risultata opportuna.